

İstanbul'un Sokak Kedileri



Die Strassenkatzen von Istanbul – ein lebendiges Kulturerbe

Wer zum ersten Mal nach Istanbul kommt, staunt nicht nur über Moscheen, Paläste und den Bosphorus. Fast überall begegnen einem Katzen: auf Plätzen, in Parks, auf Friedhofsmauern, in Cafés, vor Geschäften und sogar in Moscheen. Sie gehören zum Stadtbild wie die Fähren auf dem Bosphorus oder die Möwen am Himmel. In kaum einer anderen Millionenstadt der Welt leben Mensch und Katze so selbstverständlich miteinander.

Wie die Katzen nach Istanbul kamen

Katzen lebten bereits vor Jahrtausenden im östlichen Mittelmeerraum. Die Vorfahren der heutigen Hauskatze wurden vermutlich vor rund 10'000 Jahren im Nahen Osten domestiziert. Schon im alten Ägypten galten Katzen als wertvolle Tiere. Von dort gelangten sie mit Händlern und Seefahrern in viele Häfen des Mittelmeeres.

Auch Byzanz, das spätere Konstantinopel, profitierte davon. Handelsschiffe nahmen Katzen mit an Bord, weil sie Mäuse und Ratten fernhielten und so Vorräte schützten. Im bedeutendsten Hafen zwischen Europa und Asien fanden die Tiere ideale Lebensbedingungen. Über Jahrhunderte wurden sie zu einem festen Bestandteil der Stadt. Während viele europäische Städte streunende Katzen bekämpften, entwickelte sich in Konstantinopel und später im Osmanischen Reich eine ganz andere Haltung. Katzen wurden geduldet, geschätzt und gefüttert – eine Tradition, die bis heute fortlebt.

Warum Katzen im Islam einen besonderen Platz haben

Ein wichtiger Grund für diese besondere Beziehung liegt auch in der islamischen Tradition. Katzen gelten als reine Tiere. Anders als Hunde dürfen sie Moscheen betreten, ohne diese rituell zu verunreinigen. Deshalb sieht man sie oft schlafend zwischen den Säulen oder im Innenhof einer Moschee.

Immer wieder erzählt wird die Geschichte der Lieblingskatze des Propheten Mohammed, die den Namen **Muezza** getragen haben soll. Einer bekannten Überlieferung zufolge schlief die Katze auf dem Ärmel seines Gewandes. Anstatt sie zu wecken, schnitt Mohammed den Stoff ab und liess die Katze weiterschlafen. Ob sich diese Erzählung historisch belegen lässt, ist zwar umstritten, sie drückt jedoch eine Haltung aus, die im islamischen Kulturraum bis heute tief verwurzelt ist: Tiere verdienen Mitgefühl und Respekt.

Viele Muslime sehen deshalb das Füttern von Katzen als gute Tat an. Zahlreiche Hadithe berichten von Barmherzigkeit gegenüber Tieren und mahnen zu einem verantwortungsvollen Umgang mit ihnen.

Die Katzen von Istanbul heute

Schätzungen gehen davon aus, dass heute mehrere hunderttausend Katzen in Istanbul leben. Niemand kennt ihre genaue Zahl. Die meisten gehören niemandem und zugleich allen.

Überall stehen kleine Futter- und Wasserstellen. Vor Geschäften finden sich Katzenhäuschen, in Parks bauen Freiwillige wetterfeste Unterkünfte, Tierärzte und Gemeinden kümmern sich um Kastrationen und medizinische Versorgung. Viele Quartiere haben ihre "eigene" Katze, die von den Bewohnerinnen und Bewohnern beim Namen genannt wird.

Die Istanbuler unterscheiden dabei oft zwischen einer herrenlosen und einer heimatlosen Katze. Die Strassenkatzen besitzen vielleicht keinen Eigentümer – aber sie haben ihr Quartier, ihre Menschen und ihren festen Platz im Leben der Nachbarschaft.

Diese besondere Beziehung wurde weltweit durch den Dokumentarfilm *Kedi* aus dem Jahr 2016 bekannt. Der Film zeigt eindrücklich, wie eng das Leben der Menschen mit den Katzen ihrer Stadt verbunden ist.

İstanbul'un Sokak Kedileri – Yaşayan Bir Kültürel Miras

İstanbul'a ilk kez gelenler yalnızca camilere, saraylara ve Boğaz'a hayran kalmaz. Şehrin hemen her köşesinde kedilerle karşılaşılır: meydanlarda, parklarda, mezarlık duvarlarında, kafelerde, dükkânların önünde ve hatta camilerin içinde. Kediler, Boğaz'daki vapurlar ya da gökyüzündeki martılar kadar İstanbul'un ayrılmaz bir parçasıdır. Dünyanın çok az sayıda büyük şehrinde insan ile kedi bu kadar doğal ve uyumlu bir şekilde bir arada yaşar.

Kediler İstanbul'a nasıl geldi?

Kediler, Doğu Akdeniz'de binlerce yıl önce yaşamaya başlamıştı. Günümüz ev kedisinin atalarının yaklaşık 10.000 yıl önce Yakın Doğu'da evcilleştirildiği düşünülmektedir. Eski Mısır'da kediler son derece değerli hayvanlar olarak kabul ediliyordu. Buradan tüccarlar ve denizciler aracılığıyla Akdeniz'in birçok limanına ulaştılar. Bizans, yani daha sonra Konstantinopolis adını alacak şehir de bundan büyük ölçüde yararlandı. Ticaret gemileri, fare ve sıçanları uzak tutarak erzakı korudukları için kedileri gemilerine alıyordu. Avrupa ile Asya arasındaki en önemli limanlardan biri olan bu şehir, kediler için ideal yaşam koşulları sunuyordu. Yüzyıllar boyunca kediler İstanbul'un ayrılmaz bir parçası hâline geldi. Avrupa'nın birçok şehrinde sokak kedileriyle mücadele edilirken, Konstantinopolis'te ve daha sonra Osmanlı İmparatorluğu'nda bambaşka bir anlayış gelişti. Kedilere hoşgörü gösterildi, değer verildi ve beslendiler. Bu gelenek günümüzde de yaşamaya devam etmektedir.

İslam'da kedilerin neden özel bir yeri vardır?

Bu özel ilişkinin önemli nedenlerinden biri de İslam geleneğidir. Kediler temiz hayvanlar olarak kabul edilir. Köpeklerden farklı olarak camilere girebilir ve ibadet mekânını dinî açıdan kirlenmiş sayılmazlar. Bu nedenle onları sık sık camilerin sütunları arasında ya da avlularında uyurken görmek mümkündür. Sıklıkla anlatılan rivayetlerden biri, Hz. Muhammed'in Muezza adlı çok sevdiği kedisidir. Yaygın bir rivayete göre Muezza, Peygamber'in cübbesinin kolu üzerinde uyuyakalmıştır. Onu uyandırmak yerine Hz. Muhammed kumaşı kesmiş ve kedinin uykusunu bölmemiştir. Bu hikâyenin tarihsel doğruluğu tartışmalı olsa da, İslam kültüründe derin kökleri bulunan bir anlayışı yansıtır: Hayvanlar merhameti ve saygıyı hak eder. Bu nedenle birçok Müslüman, kedileri beslemeyi sevap bir davranış olarak görür. Pek çok hadis, hayvanlara merhamet göstermeyi öğütler ve onlara karşı sorumluluk bilinciyle davranılması gerektiğini vurgular.

Günümüzde İstanbul'un kedileri

Tahminlere göre bugün İstanbul'da yüz binlerce kedi yaşamaktadır. Kesin sayıları bilinmemektedir. Onlar aslında kimsenin değildir; ama bir bakıma herkesindir. Şehrin her yanında mama ve su kapları bulunur. Dükkânların önünde kedi evleri görülür, parklarda gönüllüler hava koşullarına dayanıklı barınaklar yapar, belediyeler ve veteriner hekimler kısırlaştırma ile sağlık hizmetleri konusunda destek sağlar. Pek çok mahallenin, mahalle sakinlerinin ismiyle tanıdığı "kendi kedisi" vardır. İstanbullular, sahipsiz bir kedi ile yuvasız bir kedi arasında da bir ayrım yaparlar. Sokak kedilerinin bir sahibi olmayabilir; ama onların mahallesi, kendilerini seven insanları ve yaşadıkları çevrede sağlam bir yeri vardır. İnsanlarla kediler arasındaki bu eşsiz bağ, 2016 yılında gösterime giren Kedi adlı belgesel sayesinde tüm dünyada tanındı. Film, İstanbul insanının yaşamının, şehrin kedileriyle ne kadar iç içe geçtiğini etkileyici bir şekilde gözler önüne sermektedir.

Tombili – die entspannte Legende

Die wohl berühmteste Katze Istanbuls war **Tombili**. Ihr Name bedeutet so viel wie "kleiner Pummel" oder "Dickerchen". Sie lebte im Stadtteil Ziverbey in Kadıköy und wurde durch ihre aussergewöhnlich lässige Sitzhaltung weltberühmt. Ein Foto, das sie gemütlich an einer Bordsteinkante zeigte, verbreitete sich millionenfach im Internet.

Nach ihrem Tod im Jahr 2016 sammelten Anwohner Unterschriften für ein Denkmal. Bereits wenige Monate später wurde an genau dieser Stelle eine Bronzestatue errichtet. Heute legen Besucher dort Blumen nieder, streicheln die Statue oder machen Erinnerungsfotos. Tombili wurde zu einem Symbol für die Gelassenheit und den besonderen Charme Istanbuls.

Gli – die berühmteste Katze der Hagia Sophia

Fast ebenso bekannt wurde **Gli**, die langjährige Bewohnerin der Hagia Sophia. Mit ihrem grau getigerten Fell und ihren unterschiedlich gefärbten Augen – eines blau, das andere grün – faszinierte sie Besucher aus aller Welt.

Jahrelang bewegte sie sich frei durch das berühmte Bauwerk, liess sich von Touristen fotografieren und wurde von den Mitarbeitenden liebevoll versorgt. Sogar Staatsgäste wie Barack Obama begegneten ihr bei ihrem Besuch der Hagia Sophia.

Als Gli 2020 starb, trauerten unzählige Menschen in den sozialen Medien um sie. Für viele war sie weit mehr als eine Katze – sie war ein lebendiges Wahrzeichen eines der bedeutendsten Bauwerke der Welt.

Mehr als nur Tiere

Die Strassenkatzen von Istanbul sind weit mehr als ein touristisches Motiv. Sie erzählen von einer jahrtausendealten Stadtgeschichte, von religiöser Tradition, von Mitgefühl und von einer besonderen Art des Zusammenlebens.

Vielleicht liegt gerade darin ihr Geheimnis: Die Katzen gehören niemandem – und doch fühlen sich unzählige Menschen für sie verantwortlich. So sind sie bis heute ein lebendiger Teil jener Stadt geblieben, in der Europa und Asien, Vergangenheit und Gegenwart auf einzigartige Weise zusammentreffen.

Tombili – Rahatlığın Simgesi

İstanbul'un en ünlü kedisi kuşkusuz Tombili'ydi. Adı, "küçük tombul" ya da "şişkince" anlamına gelir. Kadıköy'ün Ziverbey semtinde yaşıyordu ve sıra dışı, son derece rahat oturuşuyla dünya çapında ün kazandı. Kaldırım kenarında keyifle otururken çekilen bir fotoğrafı internette milyonlarca kez paylaşıldı. 2016 yılında öldükten sonra mahalle sakinleri onun anısına bir heykel yapılması için imza topladı. Yalnızca birkaç ay sonra, tam fotoğrafının çekildiği yere bronz bir heykeli dikildi. Bugün ziyaretçiler heykelin önüne çiçek bırakıyor, onu okşuyor ve hatıra fotoğrafları çekiyor. Tombili, İstanbul'un sakinliğinin ve kendine özgü cazibesinin simgelerinden biri hâline geldi.

Gli – Ayasofya'nın En Ünlü Kedisi

Neredeyse Tombili kadar tanınan bir başka kedi de Ayasofya'nın uzun yıllar sakini olan Gli'ydi. Gri tekir tüyleri ve biri mavi, diğeri yeşil olan farklı renklerdeki gözleriyle dünyanın dört bir yanından gelen ziyaretçileri büyüleyordu.

Yıllarca bu eşsiz yapının içinde özgürce dolaştı, turistlerin objektifine poz verdi ve çalışanlar tarafından sevgiyle bakıldı. Hatta Barack Obama gibi devlet adamları da Ayasofya ziyaretleri sırasında onunla karşılaştılar.

Gli, 2020 yılında öldüğünde sosyal medyada sayısız insan onun ardından üzüntülerini dile getirdi. Pek çok kişi için o yalnızca bir kedi değil, dünyanın en önemli tarihî yapılarından birinin yaşayan simgesi idi.

Hayvanlardan Çok Daha Fazlası

İstanbul'un sokak kedileri, turistik bir görüntüden çok daha fazlasını ifade eder. Onlar binlerce yıllık bir şehir tarihini, dinî geleneği, merhameti ve birlikte yaşamının kendine özgü bir kültürünü anlatırlar.

Belki de onları bu kadar özel kılan tam da budur: Onlar kimsenin değildir; ama aynı zamanda herkes kendini onlardan sorumlu hisseder. Böylece kediler, Avrupa ile Asya'nın, geçmiş ile bugünün benzersiz biçimde buluştuğu bu şehrin yaşayan bir parçası olmayı sürdürmektedir.



İstanbul'un Sokak Kedileri

İstanbul derler adına.
Kedilerle yaşar burada.
Her sokakta bir can vardır.
Her gönülde bir yuva var.

İstanbul kedi şehridir.
Sokakları sevgi kokar.
Bir tas su, bir lokma ekmek.
Yüreklerde yerleri var.

Mısır'dan geldi ilk dostlar.
Konstantin surlarına vardılar.
Yüzyıllar geçti usul usul.
Şehir onlarla büyüdü.

Muhammed'den kaldı sevgi.
Merhameti miras oldu.
İnsanlar da bunu bildi.
Kapılarını hep açtı.

İstanbul kedi şehridir.
Sokakları sevgi kokar.
Bir tas su, bir lokma ekmek.
Yüreklerde yerleri var.

Hilary anne oldu onlara.
Fatih anılarını yaşattı.
Mahallede mancacı bekler.
Mama koyar her gün sessiz.

Kış gelince Üsküdar'da.
Mustafa Efe kapı açar.
Caminin sıcak köşesinde.
Kediler huzurla uyur.

İstanbul kedi şehridir.
Sokakları sevgi kokar.
Bir tas su, bir lokma ekmek.
İstanbul kedilerle yaşar.

Die Strassenkatzen von Istanbul

Istanbul nennt man beim Namen.
Hier lebt man mit den Katzen.
In jeder Strasse lebt ein Wesen.
In jedem Herzen ist ein Zuhause.

Istanbul ist die Stadt der Katzen.
Seine Strassen duften nach Liebe.
Eine Schale Wasser, ein Stück Brot.
In den Herzen haben sie ihren Platz.

Aus Ägypten kamen die ersten Freunde.
Sie erreichten die Mauern Konstantinopels.
Jahrhunderte vergingen ganz leise.
Die Stadt wuchs mit ihnen heran.

Von Mohammed blieb die Liebe.
Barmherzigkeit wurde zum Vermächtnis.
Auch die Menschen verstanden das.
Sie öffneten ihnen immer ihre Türen.

Istanbul ist die Stadt der Katzen.
Seine Strassen duften nach Liebe.
Eine Schale Wasser, ein Stück Brot.
In den Herzen haben sie ihren Platz.

Hilary wurde ihre Katzenmutter.
Fatih bewahrte ihre Geschichten.
Im Viertel wartet der *Mancacı*.^{*}
Jeden Tag stellt er still Futter hin.

Wenn der Winter nach Üsküdar kommt,
öffnet Mustafa Efe seine Tür.
In der warmen Ecke der Moschee
schlafen die Katzen in Frieden.

Istanbul ist die Stadt der Katzen.
Seine Strassen duften nach Liebe.
Eine Schale Wasser, ein Stück Brot.
Istanbul lebt mit den Katzen.

^{*} Mancacı ist ein typisch türkischer Ausdruck für Menschen,
die sich regelmässig um die Strassenkatzen eines Viertels kümmern.



Karabaş - Eyüp'ün Kara Kedisi

Karabaş uyur sandık üstünde.
Bir gözünü açar, yine kapar.
Kim ne verir, sessizce bakar.
Eyüp güler bu hâline.

Karabaş derler adına.
Eyüp onun yuvasıdır.
Sandık onun tahtıdır.
Karabaş hep oradadır.

Sabah olur, avlu dolar.
Dua eden gelip geçer.
Karabaş hiç aldırış etmez.
Uyur, uyanır, yine bakar.

Karabaş derler adına.
Eyüp onun yuvasıdır.
Sandık onun tahtıdır.
Karabaş hep oradadır.

Serviler göğe yükselirken,
Eski mezarlar susup dinler.
Karabaş ağır ağır yürür.
Her taşı ezbere bilir.

Karabaş derler adına.
Eyüp onun yuvasıdır.
Sandık onun tahtıdır.
Karabaş hep oradadır.

Pierre Loti tepesindedir.
İstanbul ayaklarının altında.
Bir sultan gibi sessiz durur.
Gözleri şehri dolaşır.

Karabaş derler adına.
Eyüp onun yuvasıdır.
Sandık onun tahtıdır.
Karabaş hep oradadır.

Akşam çöker minarelere.
Gölgeler uzar mezarlıkta.
Karabaş yine avluya döner.
Yeri onu beklemektedir.

Eyüp değişir, yıllar geçer.
İnsan gelir, insan gider.
Karabaş değişmez derler.
Hikâyesi dilden dile gezer.

Karabaş derler adına.
Eyüp onun yuvasıdır.
Sandık onun tahtıdır.
Karabaş... yine tahtındadır.

Karabaş – Schwarzer Kater von Eyüp

Karabaş schläft auf seiner Truhe.
Ein Auge öffnet er, dann schliesst er's wieder.
Still schaut er, was man ihm gibt.
Eyüp lächelt über ihn.

Karabaş nennt man ihn.
Eyüp ist sein Zuhause.
Die Truhe ist sein Thron.
Karabaş ist immer dort.

Der Morgen kommt, der Hof füllt sich.
Betende kommen und gehen.
Karabaş kümmert das nicht.
Er schläft, erwacht und schaut nur hin.

Karabaş nennt man ihn.
Eyüp ist sein Zuhause.
Die Truhe ist sein Thron.
Karabaş ist immer dort.

Während die Zypressen zum Himmel ragen,
lauschen die alten Gräber schweigend.
Karabaş geht langsam seinen Weg.
Jeden Stein kennt er auswendig.

Karabaş nennt man ihn.
Eyüp ist sein Zuhause.
Die Truhe ist sein Thron.
Karabaş ist immer dort.

Oben auf dem Pierre-Loti-Hügel
liegt Istanbul ihm zu Füßen.
Wie ein Sultan verharret er still.
Sein Blick schweift über die Stadt.

Karabaş nennt man ihn.
Eyüp ist sein Zuhause.
Die Truhe ist sein Thron.
Karabaş ist immer dort.

Der Abend sinkt auf die Minarette.
Die Schatten werden lang im Friedhof.
Karabaş kehrt wieder in den Hof zurück.
Sein Platz hat auf ihn gewartet.

Eyüp verändert sich, die Jahre vergehen.
Menschen kommen, Menschen gehen.
Karabaş, sagt man, verändert sich nie.
Seine Geschichte geht von Mund zu Mund.

Karabaş nennt man ihn.
Eyüp ist sein Zuhause.
Die Truhe ist sein Thron.
Karabaş ... sitzt wieder auf seinem Thron.



Sarı ile Alper

Alper közleri yavaş yavaş yakar.
Kızıl tekir Sarı'dır adı.
Kim kimi bekler, bilen hiç olmaz.
İkisi de güne birlikte başlar.

Sarı ile Alper yan yana durur.
Biri nerde, öteki de orda.
Dostluk bazen tek söz istemez.
Karaköy bu bağı çok iyi bilir.

Kestaneler köz üstünde pişerken.
Sarı bakar Alper'in ellerine.
Gelene sevgiyle hemen sokulur.
Dokunan her yüz gülümser ona.

Sarı ile Alper yan yana durur.
Biri nerde, öteki de orda.
Dostluk bazen tek söz istemez.
Karaköy bu bağı çok iyi bilir.

Vapurlar gelir, martılar döner.
İskelede gün usul usul geçer.
Alper işini yapar, Sarı izler onu.
Kalabalık değişir, onlar kalır.

Sarı ile Alper yan yana durur.
Biri nerde, öteki de orda.
Dostluk bazen tek söz istemez.
Karaköy bu bağı çok iyi bilir.

Akşam olur, közler yavaş söner.
Alper tezgâhını sessiz toplar.
Sarı peşinden ağır ağır gider.
Yarın yine aynı yerde buluşur.

Bir tezgâh, bir kedi, bir dostluk vardı.
Karaköy onları hiç unutmadı.
Sarı ile Alper hep anlatılır.
Dostluk işte böyle yaşar kaldı.

Sarı und Alper

Alper entfacht langsam die Glut.
Der rote Tigerkater heisst Sarı.
Wer auf wen wartet, weiss niemand.
Gemeinsam beginnen sie den Tag.

Sarı und Alper stehen Seite an Seite.
Wo der eine ist, ist auch der andere.
Freundschaft braucht manchmal kein einziges Wort.
Karaköy kennt dieses Band nur zu gut.

Während die Kastanien über der Glut rösten,
schaut Sarı auf Alpers Hände.
Jedem, der kommt, nähert er sich voller Zutrauen.
Jeder, der ihn streichelt, lächelt.

Sarı und Alper stehen Seite an Seite.
Wo der eine ist, ist auch der andere.
Freundschaft braucht manchmal kein einziges Wort.
Karaköy kennt dieses Band nur zu gut.

Die Fähren kommen, die Möwen kreisen.
Am Anleger vergeht der Tag ganz langsam.
Alper arbeitet, Sarı beobachtet ihn.
Die Menschen wechseln, die beiden bleiben.

Sarı und Alper stehen Seite an Seite.
Wo der eine ist, ist auch der andere.
Freundschaft braucht manchmal kein einziges Wort.
Karaköy kennt dieses Band nur zu gut.

Der Abend kommt, die Glut erlischt langsam.
Alper räumt still seinen Stand zusammen.
Sarı folgt ihm mit ruhigen Schritten.
Morgen treffen sie sich wieder am selben Ort.

Ein Stand, eine Katze, eine Freundschaft.
Karaköy hat sie nie vergessen.
Von Sarı und Alper wird immer erzählt.
So bleibt Freundschaft lebendig.



Şila'sız İstiklal eksik

Sabah olur, cadde uyanır.
Kepenک açar, çaylar taşar.
Şila çoktan yola çıkar.

Simit kokar, gün usul akar.
Tramvay geçer, zilini çalar.
Şila hiç dönüp bakmaz.

Esnaf bilir hangi saatte,
Çocuk güler geçtiğinde.
Adını rüzgâr fısıldar.

Şila'sız İstiklal eksik.
Şila varsa, cadde tamam.
Bir bakışı yeter bize.
Şila'sız İstiklal eksik.

Adımları taş a yakışır.
Gölgesi duvarlara değer.
Kalabalık ikiye ayrılır.

Ne bir evi vardır belki,
Ne de kilitli kapısı.
Bütün cadde evidir onun.

Şila'sız İstiklal eksik.
Şila varsa, cadde tamam.
Bir bakışı yeter bize.
Şila'sız İstiklal eksik.

Akşam iner Beyoğlu'na.
Işık yanar camlarda.
Şila yine ağır yürür.

Bir köşede gözden kaybolur.
Cadde kaldığı yerden akar.
Ama bir şey eksik kalır.

Şila'sız İstiklal eksik.
Şila varsa, cadde tamam.
Bir bakışı yeter bize.
Şila'sız İstiklal eksik.

Ohne Şila ist die İstiklal nicht dieselbe

Der Morgen kommt, die Strasse erwacht.
Die Läden öffnen ihre Türen, der Tee wird eingeschenkt.
Şila ist längst unterwegs.

Der Duft von Simit liegt in der Luft, der Tag beginnt ganz ruhig.
Die Strassenbahn fährt vorbei und läutet.
Şila schaut nicht einmal hin.

Die Geschäftsleute wissen genau, wann sie vorbeikommt.
Kinder lächeln, wenn sie sie sehen.
Der Wind flüstert ihren Namen.

Ohne Şila fehlt der İstiklal etwas.
Ist Şila da, ist die Strasse vollkommen.
Ein einziger Blick von ihr genügt uns.
Ohne Şila fehlt der İstiklal etwas.

Ihre Schritte gehören auf das Pflaster.
Ihr Schatten streift die Mauern.
Die Menschenmenge teilt sich vor ihr.

Vielleicht hat sie kein Zuhause,
keine Tür, die sich hinter ihr schliesst.
Die ganze Strasse ist ihr Zuhause.

Ohne Şila fehlt der İstiklal etwas.
Ist Şila da, ist die Strasse vollkommen.
Ein einziger Blick von ihr genügt uns.
Ohne Şila fehlt der İstiklal etwas.

Der Abend senkt sich über Beyoğlu.
Lichter leuchten in den Fenstern.
Şila geht wieder langsam weiter.

An einer Ecke verschwindet sie aus dem Blick.
Die Strasse lebt weiter wie zuvor.
Und doch fehlt etwas.

Ohne Şila fehlt der İstiklal etwas.
Ist Şila da, ist die Strasse vollkommen.
Ein einziger Blick von ihr genügt uns.
Ohne Şila fehlt der İstiklal etwas.



Psikopat çıkar Ortaköy'e.

Psikopat çıkar Ortaköy'e.
Kendi kuralını kendi yazar.
Dar sokaklar onun ülkesi.
Kimse ona karışamaz.

Psikopat derler adına.
Özgür ruhu hiç durulmaz.
İster sever, ister kaçır.
Ortaköy onu iyi tanır.

Balıkçılar yeni açılır.
Tezgâhlarda gümüş balıklar.
Bir tanesi eksiliverir.
Psikopat çoktan uzaklarda.

Psikopat derler adına.
Özgür ruhu hiç durulmaz.
İster sever, ister kaçır.
Ortaköy onu iyi tanır.

Martıları kovalamayı sever.
Kanat sesleri göğe karışır.
Yakalasa da yakalamasa da.
Koşmak bile ona yeter.

Bir el uzanır sevmek için.
Patisini hemen gösterir.
"Fazla yaklaşma!" der gibidir.
Mesafesini hep korur.

Psikopat derler adına.
Özgür ruhu hiç durulmaz.
İster sever, ister kaçır.
Ortaköy onu iyi tanır.

Bir kişi vardır beklediği.
Azad gelir çöp arabasıyla.
Daha uzaktan onu tanır.
Koşup çıkar arabasına.

Azad güler, o sessiz bakar.
İkisi de hiçbir şey demez.
Bazı dostluklar böyledir işte.
Söz yerine güven yeter.

Psikopat derler adına.
Özgür ruhu hiç durulmaz.
İster sever, ister kaçır.
Ortaköy onu iyi tanır.

Akşam olur, balıkçılar gider.
Martılar denize döner yine.
Psikopat sessizce dolaşır.
Sokaklar onun evi olur.

Yıllar geçer, insanlar değişir.
Balıkçılar, vapurlar, sesler...
Ama Ortaköy bir şey söyler:

Psikopat derler adına.
Yüreği yalnız özgür kalır.
Azad gelince çocuk olur.
Gerisi ona dokunamaz.

Psikopat streift durch Ortaköy.

Psikopat streift durch Ortaköy.
Seine eigenen Regeln schreibt er selbst.
Die engen Gassen sind sein Reich.
Niemand kann ihm etwas vorschreiben.

Psikopat nennt man ihn.
Sein freier Geist kommt nie zur Ruhe.
Mal sucht er Nähe, mal läuft er davon.
Ortaköy kennt ihn gut.

Die Fischer öffnen ihre Stände.
Silberne Fische liegen auf den Tischen.
Plötzlich fehlt einer.
Psikopat ist längst verschwunden.

Psikopat nennt man ihn.
Sein freier Geist kommt nie zur Ruhe.
Mal sucht er Nähe, mal läuft er davon.
Ortaköy kennt ihn gut.

Er jagt gern den Möwen nach.
Flügelschläge erfüllen den Himmel.
Ob er sie fängt oder nicht –
das Rennen allein genügt ihm.

Eine Hand streckt sich aus, um ihn zu streicheln.
Doch sofort zeigt er seine Pfote,
als wollte er sagen: „Komm nicht zu nah!“
Seinen Abstand wahrt er immer.

Psikopat nennt man ihn.
Sein freier Geist kommt nie zur Ruhe.
Mal sucht er Nähe, mal läuft er davon.
Ortaköy kennt ihn gut.

Auf einen Menschen wartet er.
Azad kommt mit seinem Müllwagen.
Schon von Weitem erkennt er ihn
und springt auf seinen Wagen.

Azad lächelt, Psikopat schaut ihn an.
Keiner von beiden sagt ein Wort.
Manche Freundschaften sind genau so.
Wo Vertrauen ist, braucht es keine Worte.

Psikopat nennt man ihn.
Sein freier Geist kommt nie zur Ruhe.
Mal sucht er Nähe, mal läuft er davon.
Ortaköy kennt ihn gut.

Der Abend kommt, die Fischer gehen.
Die Möwen kehren wieder zum Meer zurück.
Psikopat streift still durch die Strassen.
Sie sind sein Zuhause.

Die Jahre vergehen, die Menschen verändern sich.
Fischer, Fähren und Stimmen kommen und gehen.
Doch Ortaköy sagt bis heute:

Psikopat nennt man ihn.
Sein Herz bleibt frei.
Wenn Azad kommt, wird er zum Kätzchen.
Alles andere lässt ihn kalt.

Kabataş
Mahmutbey

2 dk
4 dk

21:07



Pamuk Marmaray'ın Yer Altı Dünyasında

Pamuk nöbet tutar Marmaray'da.
İki kat yerin altındadır.
Turnikenin üstü tahtı olmuş.
Kimse onu yerinden etmez.

Pamuk derler beyaz kediye.
Herkes onu adıyla tanır.
Turnikeler "bip bip" dese de.
Pamuk bir kez olsun aldırılmaz.

Gözleri kapalı uyur gibi.
Kulakları her şeyi duyar.
Bir el gelip usulca severse.
Yavaşça gözlerini açar.

Pamuk derler beyaz kediye.
Herkes onu adıyla tanır.
Turnikeler "bip bip" dese de.
Pamuk bir kez olsun aldırılmaz.

Öne geçen olursa birisi.
Pamuk hemen uzatır patiyi.
Bir dokunuş yeter anlamaya.
Sıranın da bir hakkı vardır.

Kimisi güler, kimisi şaşar.
Çocuklar onu görmeye gelir.
Her sabah aynı yerindedir.
Sanki istasyon ona emanet.

Pamuk derler beyaz kediye.
Herkes onu adıyla tanır.
Turnikeler "bip bip" dese de.
Pamuk bir kez olsun aldırılmaz.

Tren gelir, tren yine gider.
İnsan akar durmadan geçer.
Pamuk hiç acele etmez ama.
İlk geleni o karşılar.

Akşam olur istasyon susar.
Son yolcular evine döner.
Pamuk yine nöbet başında.
Sabahı bekler Marmaray'da.

Pamuk derler beyaz kediye.
Herkes onu adıyla tanır.
Turnikeler "bip bip" dese de.
Pamuk nöbeti hiç bırakmaz.

Pamuk - In der Untergrundwelt der Marmaray

Pamuk hält Wache in der Marmaray.
Zwei Stockwerke unter der Erde.
Oben auf der Sperre ist ihr Thron.
Niemand vertreibt sie von dort.

Pamuk nennt man die weisse Katze.
Jeder kennt sie beim Namen.
Auch wenn die Sperren ständig „Piep“ machen,
Pamuk stört das nicht im Geringsten.

Mit geschlossenen Augen scheint sie zu schlafen.
Doch ihre Ohren hören alles.
Kommt eine Hand und streichelt sie sanft,
öffnet sie langsam ihre Augen.

Pamuk nennt man die weisse Katze.
Jeder kennt sie beim Namen.
Auch wenn die Sperren ständig „Piep“ machen,
Pamuk stört das nicht im Geringsten.

Drängelt sich jemand nach vorne,
streckt Pamuk sofort ihre Pfote aus.
Eine kleine Berührung genügt,
denn auch die Reihe hat ihr Recht.

Die einen lachen, die anderen staunen.
Kinder kommen, um sie zu sehen.
Jeden Morgen liegt sie an ihrem Platz,
als wäre ihr der Bahnhof anvertraut.

Pamuk nennt man die weisse Katze.
Jeder kennt sie beim Namen.
Auch wenn die Sperren ständig „Piep“ machen,
Pamuk stört das nicht im Geringsten.

Ein Zug kommt, ein Zug fährt wieder.
Menschen strömen unaufhörlich vorbei.
Pamuk hat es niemals eilig,
doch sie begrüsst die Ersten.

Der Abend kommt, der Bahnhof wird still.
Die letzten Fahrgäste kehren nach Hause zurück.
Pamuk hält noch immer Wache
und wartet in der Marmaray auf den Morgen.

Pamuk nennt man die weisse Katze.
Jeder kennt sie beim Namen.
Auch wenn die Sperren ständig „Piep“ machen,
Pamuk gibt ihre Wache niemals auf.



Kedi Annesi Bengü

Bengü sessiz çıkar sokağa.
Küçükpazar tanır izini.
Dar sokaklar evidir onun.
Her köşe bildiği yoldur.

Bengü derler iyi anneye.
Yüreği büyük, bakışı sert.
Yavruları önce gelir hep.
Küçükpazar bunu iyi bilir.

Dar dükkânlar yeni açılır.
Esnaflar ona gülümseyiverir.
Bengü selamını alır gider.
Yavruları peşindedir.

Bengü derler iyi anneye.
Yüreği büyük, bakışı sert.
Yavruları önce gelir hep.
Küçükpazar bunu iyi bilir.

En dar yerde yuva kurar o.
Kimsenin kolay bulamayacağı.
Her yavru güvende büyüsün diye.
Gece gündüz göz kulak olur.

Bazen sever, bazen kızar.
Bir patiyle dersini verir.
Anne olmak kolay değildir.
Bengü bunu iyi bilir.

Bengü derler iyi anneye.
Yüreği büyük, bakışı sert.
Yavruları önce gelir hep.
Küçükpazar bunu iyi bilir.

Yıllar geçti, yavrular büyüdü.
Kimi kaldı, kimi uzaklaştı.
Bengü yine aynı sokakta.
Yeni yavrular bekliyordu.

Bir anne kalbi hiç yorulmaz.
Bir anne gözü hep arar.
Küçükpazar anlatır onu.
Bengü bütün mahallenin annesi.

Bengü derler iyi anneye.
Yüreği büyük, bakışı sert.
Yavruları önce gelir hep.
Küçükpazar'ın annesidir.

Bengü – die Katzenmutter

Bengü tritt leise auf die Strasse.
Küçükpazar kennt ihre Spuren.
Die engen Gassen sind ihr Zuhause.
Jede Ecke kennt sie genau.

Bengü nennt man die gute Mutter.
Ihr Herz ist gross, ihr Blick streng.
Ihre Jungen kommen immer zuerst.
Küçükpazar weiss das nur zu gut.

Die kleinen Läden öffnen ihre Türen.
Die Geschäftsleute lächeln ihr zu.
Bengü nimmt ihren Gruss entgegen
und geht weiter. Ihre Jungen folgen ihr.

Bengü nennt man die gute Mutter.
Ihr Herz ist gross, ihr Blick streng.
Ihre Jungen kommen immer zuerst.
Küçükpazar weiss das nur zu gut.

Am engsten Ort baut sie ihr Nest,
wo es niemand so leicht finden kann.
Damit jedes Junge sicher aufwächst,
hält sie Tag und Nacht Wache.

Manchmal schmust sie, manchmal schimpft sie.
Mit einem Pfotenschlag erteilt sie eine Lektion.
Mutter zu sein ist nicht leicht.
Bengü weiss das nur zu gut.

Bengü nennt man die gute Mutter.
Ihr Herz ist gross, ihr Blick streng.
Ihre Jungen kommen immer zuerst.
Küçükpazar weiss das nur zu gut.

Die Jahre vergingen, die Jungen wurden gross.
Manche blieben, manche zogen fort.
Bengü blieb in derselben Gasse
und wartete auf neue Junge.

Ein Mutterherz wird niemals müde.
Der Blick einer Mutter sucht immer weiter.
Küçükpazar erzählt noch heute von ihr.
Bengü ist die Mutter des ganzen Viertels.

Bengü nennt man die gute Mutter.
Ihr Herz ist gross, ihr Blick streng.
Ihre Jungen kommen immer zuerst.
Sie ist die Mutter von Küçükpazar.



ONUL BILGI
KIRAATHANESU

YAVUZ NAKLIYAT
EVDE EYE
NAKLIYAT
0532 244 26 36
0536 577 69 81

ACIKI

Ziverbey'in Tombili'si

Tombili kaldırıma yaslanırdı,
Ziverbey yavaş yavaş uyanırdı.
Çaylar tüter sabahın güneşinde,
Burası Tombili'nin sevdiği yer.

Komşular adını iyi bilirdi,
Gelip geçen ona selam verirdi.
Oturup dünyayı seyrederdi hep,
Hiçbir telaş ona hiç erişmezdi.

Tombili bu mahalleye aittir,
Oturduğu yerde herkes dururdu.
Bir bakışı yeter, yüzlerde gülüş,
Tombili bu mahalleye aittir.

Bir fotoğraf bütün dünyayı gezdi,
Rahat tavrı dillere destan oldu.
Kadıköy onunla hep gülümsedi,
Bir sokak kedisi simgeye döndü.

Tombili bu mahalleye aittir,
Oturduğu yerde herkes dururdu.
Bir bakışı yeter, yüzlerde gülüş,
Tombili bu mahalleye aittir.

Bir yaz günü yeri bomboş kalmıştı,
Mahalle buna hiç inanamadı.
Adı dilden dile taşındı yine,
Unutulmasın diye söz verdiler.

İmza toplandı, heykeli yapıldı,
Aynı duruş yine yerine kondu.
Metale dökülmüş oturur orada,
Sanki hiç gitmemiş gibi hep bakar.

Tombili bu mahalleye aittir,
Oturduğu yerde herkes dururdu.
Bir bakışı yeter, yüzlerde gülüş,
Tombili bu mahalleye aittir.

Yıllar geçse de insanlar hep gelir,
Yanında durup bir fotoğraf çeker.
Gülümseyip ona selam verirler,
Tombili hâlâ yerinde oturur.

Metale dökülmüş oturur orada,
Sanki hiç gitmemiş gibi hep bakar.
Gelen geçen gülümseyerek durur,
Burası Tombili'nin sevdiği yer.

Tombili von Ziverbey

Tombili lehnte sich an den Bordstein.
Ziverbey erwachte langsam.
Der Tee dampfte in der Morgensonne.
Hier war Tombilis liebster Platz.

Die Nachbarn kannten ihren Namen.
Wer vorbeikam, grüsste sie.
Sie sass da und betrachtete die Welt.
Keine Hektik erreichte sie jemals.

Tombili gehört zu diesem Viertel.
Wo sie sass, blieb jeder stehen.
Ein Blick genügte und die Gesichter lächeln.
Tombili gehört zu diesem Viertel.

Ein einziges Foto ging um die ganze Welt.
Ihre lässige Haltung wurde legendär.
Kadıköy lächelte mit ihr.
Eine Strassenkatze wurde zum Symbol.

Tombili gehört zu diesem Viertel.
Wo sie sass, blieb jeder stehen.
Ein Blick genügte und die Gesichter lächeln.
Tombili gehört zu diesem Viertel.

An einem Sommertag blieb ihr Platz plötzlich leer.
Das Viertel konnte es kaum glauben.
Ihr Name ging weiter von Mund zu Mund.
Man versprach, sie niemals zu vergessen.

Unterschriften wurden gesammelt,
und ihre Statue wurde geschaffen.
In derselben Haltung sitzt sie wieder an ihrem Platz.
Aus Bronze gegossen sitzt sie dort,
als wäre sie niemals fort gewesen.

Tombili gehört zu diesem Viertel.
Wo sie sass, blieb jeder stehen.
Ein Blick genügte und die Gesichter lächeln.
Tombili gehört zu diesem Viertel.

Auch wenn die Jahre vergehen,
kommen die Menschen immer noch.
Sie bleiben neben ihr stehen
und machen ein Foto.

Aus Bronze gegossen sitzt sie dort,
als wäre sie niemals fort gewesen.
Vorübergehende bleiben lächelnd stehen.
Hier war Tombilis liebster Platz.



Gli, Ayasofya'nın kedisi

Ayasofya sessiz uyanır.
Gün kubbeye altın düşürür.
Gli her sabah yerindedir.
Taşlar onu adıyla tanır.

Mozaikler ışıkla parlar.
Dualar göğe yükselir.
Adımlar gelir, adımlar gider.
Gli yalnızca seyredip güler.

Gli, Ayasofya'nın kedisi.
Yüzyılların sessiz tanığı.
Bir gören unutmaz bakışını.
Gli, Ayasofya'nın kedisi.

Justinianus kubbeyi kurdu.
Gökle taş bir günde buluştu.
Çağlar geçti, dünya değişti.
Ayasofya dimdik ayakta.

Kilise oldu, sonra cami.
Müze oldu, yine cami.
İnsan geçti, zaman değişti.
Gli aynı yerde yaşadı.

Gli, Ayasofya'nın kedisi.
Yüzyılların sessiz tanığı.
Bir gören unutmaz bakışını.
Gli, Ayasofya'nın kedisi.

Bir gözü mavi Boğaz gibi.
Bir gözü ilkbahar yeşili.
Bakan döner bir daha bakar.
O bakışı unutamazdı.

Dünya seni tanımaya geldi.
Fotoğrafların dünyayı dolaştı.
Papa Fransuva da sevdi seni.
Sen yine bildiğin gibiydin.

Gli, Ayasofya'nın kedisi.
Yüzyılların sessiz tanığı.
Bir gören unutmaz bakışını.
Gli, Ayasofya'nın kedisi.

Sonbahardı, iki bin yirmiydi.
Bir sabah yerin sessiz kaldı.
Ayasofya seni uğurladı.
Bahçesinde uykuya daldın.

Şimdi gelen herkes duruyor.
Bir an seni hatırlıyor.
Ayasofya adını saklıyor.
Gli kalplerde yaşamayı sürdürüyor.

Gli, Ayasofya'nın kedisi.
Yüzyılların sessiz tanığı.
Bir gören unutmaz bakışını.
Gli, Ayasofya'nın kedisi.

Gli, die Katze der Hagia Sophia“

Die Hagia Sophia erwacht in aller Stille.
Der Tag taucht die Kuppel in goldenes Licht.
Gli ist jeden Morgen an ihrem Platz.
Die alten Steine kennen sie beim Namen.

Die Mosaik leuchten im Licht.
Gebete steigen zum Himmel auf.
Schritte kommen, Schritte gehen.
Gli schaut nur zu und lächelt.

Gli, die Katze der Hagia Sophia.
Die stille Zeugin der Jahrhunderte.
Ihren Blick vergisst man nie.
Gli, die Katze der Hagia Sophia.

Justinian liess die Kuppel errichten.
An einem Tag begegneten sich Himmel und Stein.
Jahrhunderte vergingen, die Welt veränderte sich.
Die Hagia Sophia blieb aufrecht stehen.

Sie war Kirche, dann Moschee.
Sie wurde Museum, dann wieder Moschee.
Menschen kamen und gingen, Zeiten änderten sich.
Gli lebte immer an diesem Ort.

Gli, die Katze der Hagia Sophia.
Die stille Zeugin der Jahrhunderte.
Ihren Blick vergisst man nie.
Gli, die Katze der Hagia Sophia.

Ein Auge blau wie der Bosphorus,
das andere grün wie der Frühling.
Wer sie ansah, blickte noch einmal zurück.
Diesen Blick vergass niemand.

Die Welt kam, um dich kennenzulernen.
Deine Bilder gingen um die Welt.
Auch Papst Franziskus mochte dich.
Du aber bliebst immer ganz du selbst.

Gli, die Katze der Hagia Sophia.
Die stille Zeugin der Jahrhunderte.
Ihren Blick vergisst man nie.
Gli, die Katze der Hagia Sophia.

Es war der Herbst des Jahres 2020.
Eines Morgens blieb dein Platz still.
Die Hagia Sophia nahm Abschied von dir.
In ihrem Garten fandest du deine letzte Ruhe.

Heute bleiben die Menschen dort stehen.
Für einen Augenblick erinnern sie sich an dich.
Die Hagia Sophia bewahrt deinen Namen.
Gli lebt in den Herzen weiter.

Gli, die Katze der Hagia Sophia.
Die stille Zeugin der Jahrhunderte.
Ihren Blick vergisst man nie.
Gli, die Katze der Hagia Sophia.



Şanslı Kedi

Şanslı gezer kıyı boyunca.
Çatladıkayı evidir onun.
Boğaz rüzgârı okşar onu.
Deniz kokusu yol gösterir.

Şanslı derler adına.
Balıkçılar dostu olmuş.
Boğaz kadar sabırlıdır.
Dalgaları dinler durur.

Oltalara sessiz bakar.
İpin en küçük titremesi.
Gözlerinden hiç kaçamaz.
Balık önce o fark eder.

Şanslı derler adına.
Balıkçılar dostu olmuş.
Boğaz kadar sabırlıdır.
Dalgaları dinler durur.

Kovalardaki balıkları.
Tek tek gelir inceler o.
Beğenirse uzun bakar.
Sonra sessiz uzaklaşır.

Yavru kediler koşup gelir.
Kayalardan kayalara uçar.
Dalgalar sıçrayınca birden.
Korkup geri kaçırlar.

Şanslı derler adına.
Balıkçılar dostu olmuş.
Boğaz kadar sabırlıdır.
Dalgaları dinler durur.

Akşam iner kıyılara.
Kayalardan kayalara uçar.
Dalgalar sıçrayınca birden.
Korkup geri kaçırlar.

Şanslı derler adına.
Balıkçılar dostu olmuş.
Boğaz kadar sabırlıdır.
Dalgaları dinler durur.

Martılar gökte döner durur.
Vapurlar geçer ağır ağır.
Şanslı hiç acele etmez.
Boğaz onun dünyasıdır.

Akşam iner kıyılara.
Olta sesleri yavaş diner.
Şanslı yine kayasına çıkar.
Gözleri denizde kalır.

Şanslı derler adına.
Balıkçılar dostu olmuş.
Boğaz kadar sabırlıdır.
Boğaz onun masalıdır.

Şanslı, die Glückskatze

Şanslı streift die Küste entlang.
Çatladıkayı ist ihr Zuhause.
Der Wind vom Bosphorus streicht über sie.
Der Duft des Meeres weist ihr den Weg.

Şanslı nennt man sie.
Sie ist die Freundin der Fischer.
Geduldig wie der Bosphorus
lauscht sie den Wellen.

Still blickt sie auf die Angeln.
Das kleinste Zittern der Schnur
entgeht ihren Augen niemals.
Den Fisch entdeckt sie zuerst.

Şanslı nennt man sie.
Sie ist die Freundin der Fischer.
Geduldig wie der Bosphorus
lauscht sie den Wellen.

Die Fische in den Eimern
prüft sie einen nach dem anderen.
Gefällt ihr einer, bleibt ihr Blick lange darauf ruhen.
Dann geht sie still weiter.

Die kleinen Kätzchen kommen angerannt.
Von Felsen zu Felsen springen sie.
Spritzt plötzlich eine Welle hoch,
laufen sie erschrocken davon.

Şanslı nennt man sie.
Sie ist die Freundin der Fischer.
Geduldig wie der Bosphorus
lauscht sie den Wellen.

Die Dämmerung senkt sich über die Ufer.
Er huscht von Felsen zu Felsen.
Wenn die Wellen plötzlich anschwellen,
weicht er geschickt zur Seite.

Şanslı nennt man sie.
Sie ist die Freundin der Fischer.
Geduldig wie der Bosphorus
lauscht sie den Wellen.

Die Möwen kreisen unermüdlich am Himmel.
Die Fähren ziehen langsam vorbei.
Şanslı hat niemals Eile.
Der Bosphorus ist ihre Welt.

Der Abend senkt sich über das Ufer.
Die Geräusche der Angeln verstummen langsam.
Şanslı springt wieder auf ihren Felsen.
Ihr Blick bleibt auf dem Meer.

Şanslı nennt man sie.
Sie ist die Freundin der Fischer.
Geduldig wie der Bosphorus
Der Bosphorus ist ihre Geschichte.

